

あくら

Portuguese

AKURA

Akura nº 143, Abril de 2024
Departamento Editorial: Associação
de Intercâmbio Internacional do
Município de Okayama

2024年4月 第143号 編集局:岡山市国際交流協議会

特集：第74回全国植樹祭岡山2024

【Tópico】：74º Festival Nacional de Plantio de Árvores-Okayama 2024

日本の国土の約70%は森林です。全国植樹祭はこの豊かな国土のもとになっている森林や緑への理解を深めるために行う国土緑化運動の中心的行事で天皇皇后両陛下のご臨席のもと、毎年開催されています。1950年に始まり74回目の今年は、5月26日(日)に岡山県で57年ぶりに開催されます。大会のテーマは「晴れの国光で育つ 緑の心」。式典会場は、岡山市のジップアリーナ岡山(岡山市北区いずみ町 総合グラウンド内)です。



シンボルマーク

式典には、県内外から約2000人の招待者を迎えて、記念植樹などが実施されます。また、天皇皇后両陛下に「お手植え」と「お手播き」を賜ります。「お手植え」はアカマツやクロガネモチなどを3種ずつ、「お手播き」では少花粉ヒノキやヤマザクラなどを2種ずつ播種されます。会場で、両陛下がお座りになるところが「御座所」です。この「御座所」の背面(後ろ)のパネルと屋外に設置する「CLT ゲート(入場門)の製作者に、これまで「あくら」のシリーズ「人」で2度紹介した真庭市の佐田時信さんが代表を務める佐田建美が選ばれました。佐田さんは、「木で作れないものはない」という考えのもと、木製のスーパーカーや地元の木材を使った「真庭組子」の製作でよく知られています。

Quase 70% do solo japonês é coberto de floresta. O “Festival Nacional de Plantio de Árvores” é realizado todos os anos com o objetivo em aprofundar o conhecimento sobre a importância de reflorestamento e arborização para manter o solo fértil, e cuja principal cerimônia é efetuada com a presença do imperador e da imperatriz. Deu-se início em 1957 e este ano é o 74º festival que volta a ser realizado em Okayama, depois de 57 anos, no dia 26 de maio (domingo). Sob o refrão: “Hare no kuni, hikari de sodatsu, midori no kokoro (Na terra ensolarada, faz-se crescer sob a luz do sol, o espírito verde)”, a cerimônia será realizada no estágio Zíp Arena Okayama (no campo esportivo de Okayama-shi, Kita-ku, Izumi-cho).

Para a cerimônia serão convocados quase 2.000 participantes da província e outros locais e serão plantados as árvores memoriais. O imperador e a imperatriz efetuarão o “Oteue (plantio à mão)” e o “Otemaki (semeação)”. Serão feitos o “Oteue” das espécies de Akamatsu (pinus desinflora), Kuroganemochi (ilex rotunda), etc. e o “Otemaki” das espécies de Hinoki (chamaecyparis obtusa) de baixa polinização e o Yamazakura (cerasus jamasakura). O altar onde ficarão o casal imperial se chama “Gozashō”. O painel traseiro do altar e o “Portão de CLT” (entrada) instalado ao ar livre será confeccionado pela empresa fabricante Sadakenbi, da cidade de Maniwa-shi, representado por Sada Tokinobu, que foi apresentado duas vezes no Akura, na coluna de “Série Pessoa”. O Sr. Sada é conhecido pela política de que: “Tudo pode ser feito com madeira” e fabricou um carro esportivo de madeira e utiliza as madeiras regionais para a produção de “Maniwa Kumiko”.

<目次>

<ÍNDICE>

とくしゅう だい かいぜんこくしよくじゆさいおかやま
特集：第74回全国植樹祭岡山2024 p 1

おかやまけいじゆつそうげきじょう しゅうへん
ぶらり：岡山芸術創造劇場ハレノワと周辺 p 2

ひと しよくぶつがくしゃ おおがいちろう おおが
シリーズ「人」：植物学者・大賀一郎と大賀ハス p 4

かんたんりょうり なべ ほん た こ ほん つく
簡単料理：お鍋でご飯や炊き込みご飯を作ってみましょう p 5

おかやま うち め そと め きじ よ
岡山、内の目・外の目：あくらの記事を読んで p 6

せいかつじょうほう しげん ぶんべつかいしゅう
生活情報：「プラスチック資源」の分別回収スタート p 7

へんしゅういじん かいせつ れんらくさき
あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先 p 8

Tópico: 74º Festival Nacional de Plantio de Árvores-Okayama 2024

Perambulando: Arredores do teatro Harenowa-Okayama Geijyutsu Sougekijyo

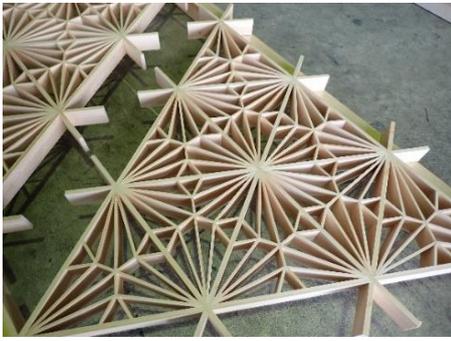
Série “Pessoa”: Botânico, Ôga Ichiro e Ôga hasu (flor-de-lótus)

Cozinha simples: Como preparar o arroz cozido simples e o takekomi gohan na panela comum

Okayama, visto por dentro e por fora: Lendo os artigos do Akura

Informações do cotidiano: Começa a reciclagem de lixo de plástico

Voluntários do Akura/Facebook/Contato



組子は、細かい木の材料を釘や接着剤を全く使わず手作業だけで幾何学的な模様を作る伝統的な木工技法です。

植樹祭に向けて公募された背面パネルのデザインのテーマは「岡山県を象徴するもの」です。佐田さんは、岡山県の土地を豊かにする三大大河川、吉井川・旭川・高梁川をイメージしてコスモスの花・桜の花・麻の葉の模様を組子で作り飾ることにしました。また、「CLTゲート」は、数字6の持つ意味に着目し耐久性にも優れる六角形の形にしました。どちらも、岡山県が全国トップクラスの生産量を誇るヒノキ材を使っています。植樹祭には、一般の方は入場できませんが、TV放映やインターネット中継(いずれも予定)で、佐田さんの組子のすばらしさをぜひ見てほしいと思います。

植樹祭の事前イベントは1年前から県内各地で開催されてきました。岡山市では、昨年5月西大寺緑花公園・百花プラザで開催され、約13,000人の方が参加しました。また、昨年の開催県の岩手県から引き継いだ「木製地球儀」が各市町村を巡回しました。

この植樹祭をきっかけに、岡山県民が豊かな森林を守り育て、身近な緑を大切にする心を育ててほしいと思います。

植樹祭の事前イベントは1年前から県内各地で開催されてきました。岡山市では、昨年5月西大寺緑花公園・百花プラザで開催され、約13,000人の方が参加しました。また、昨年の開催県の岩手県から引き継いだ「木製地球儀」が各市町村を巡回しました。

ぶらり：岡山芸術創造劇場ハレノワと周辺

岡山表町商店街の千日前商店街に、2023年9月、「岡山芸術創造劇場ハレノワ」が開館しました。市民に長い間親しまれてきた岡山市民会館、市民文化ホールに代わる新しい文化芸術施設です。名前は、「晴れの国岡山」や「晴れ舞台」の「ハレ」と、つながりや協力を感じさせる「ワ(輪)」を組み合わせたものだそうです。

きた岡山市民会館、市民文化ホールに代わる新しい文化芸術施設です。名前は、「晴れの国岡山」や「晴れ舞台」



「ハレノワ」開館イベントの一つとして、岡山市民ミュージカル「慈愛と恵み 石井十次物語」公演がありました。チケットが入手できたので、さっそく行くことにしました。

「ハレノワ」開館イベントの一つとして、岡山市民ミュージカル「慈愛と恵み 石井十次物語」公演がありました。チケットが入手できたので、さっそく行くことにしました。

Kumiko é uma técnica tradicional de artefato de madeira, no qual as pequenas peças de madeira que são montadas manualmente, formam desenhos geométricos sem usar prego ou cola.

Para o evento do festival, antes fora efetuada uma chamada pública para a construção do painel traseiro com o tema de “Símbolo da Província de Okayama”. Como prestador do serviço, o Sr. Sada construiu com a técnica de *Kumiko*, um painel representando a imagem dos três principais rios que enriquece o solo de Okayama: rio *Yoshii*, rio *Asahi* e o rio *Takahashi*, com desenhos de flor de cosmos, sakura, e folhas de cânhamo. O “Portão de CLT” tem o formato focalizado no significado algébrico do nº 6 e a resistência que tem um hexágono. Tanto o painel como o portão foram construídos de *Hinoki*, o qual a província é uma das maiores produtoras no país. O festival de plantio não será aberto ao público geral, mas espero que possam ver a beleza do *Kumiko* do Sr. Sada, tanto pela transmissão da TV ou pela internet (ambas previsão).

Para ao público aberto, estão sendo realizados desde o ano passado, em vários locais da província, eventos antecipados do festival de plantio. Na cidade de Okayama, em maio do ano passado, houve o evento em *Hyakka Plaza*, localizado no parque *Saidaiji Ryokka Kōen*, no qual participaram quase 13 mil pessoas. Assim como o “Globo terrestre de madeira”, o símbolo do festival de plantio, depois de repassada pela província de Iwate, que foi a sede do festival do ano passado, o governo provincial fez circular o símbolo por vários municípios e aldeias da província de Okayama.

Desejamos que o festival de plantio seja uma oportunidade para criar um espírito de proteção ao verde na vida do provinciano, através do cuidado à floresta abundante.

【 Perambulando 】：Arredores do teatro Harenowa-Okayama Geijyutsu Sougekijyo

No bairro comercial de *Sennichimae* que fica dentro da área comercial de Okayama, Omote-cho, foi inaugurado em setembro de 2023, o teatro “*Okayama Geijyutsu Sōzo Gekijyo Harenowa*”. Foi inaugurado como um novo estabelecimento cultural e artístico, onde antes havia o auditório de *Okayama Shimin Kaikan* e *Shimin Bunka Hall* que fora estimado pelo público durante muito tempo. O nome “*Harenowa*” vem da junção das palavras “*Hare*” (ensolarado, iluminado) e “*wa*” (círculo). “*Hare*” como na frase “*Hare no kuni Okayama*” (Okayama, terra ensolarada) ou “*Hare butai*” (momento iluminado), e “*wa*” que tem o sentido de união ou cooperação.

Como um evento da inauguração do teatro “*Harenowa*”, foi apresentado a peça teatral “*Jiai to Megumi Ishii Jyujii Monogatari*” (História da caridade e compaixão de Ishii Jyujii). Consegui o ingresso e logo fui assistir.

東山線の電車に乗り、新西大寺町で降りると、徒歩で5分程度です。以前は古い映画館が立ち並んでいた千日前商店街とは大きく変わり、アーケードもすっかりなくなっていました。たくさんの人が開演を待っていました。



観劇と同時に新しい劇場を一度見てみたい人が多いでしょう。大劇場のほかに、中・小の劇場があり、演劇、ダンス、伝統芸能、オペラ、ミュージカル、バレエなどの幅広い公演ができるようになりました。また、劇場内にはオープンロビーや展示ギャラリーなどもあります。2階席だったので、1階の様子がよく見えました。舞台の前には、オーケストラのためのスペースがあり、この劇のために特別に編成されたオーケストラが、当日は生演奏しました。内容は、明治時代に岡山孤児院を創立した「石井十次」のミュージカルでした。岡山にゆかりのある俳優、市民キャスト(オーディションを受けた人)、RSK山陽放送のアナウンサーたちが熱演しました。特に、子どもたちのブラスバンドの行進がよくそろっていてすばらしかったです。

初めての「ハレノワ」は、素晴らしい施設でしたが、階段が多く急なので、足が少し不自由な方はエレベーターやエスカレーターの利用が必要です。劇場の中も階段があり、スタッフが所々におられました。配座が必要です。

「ハレノワ」の西出口から出ると、そのまま、表町商店街になります。「シンフォニーホール」ができてから、大きく変わったように、「ハレノワ」を中心として、表町が以前のようにぎやかな街になるといいですね。また、東出口からそのまま北に歩くと、「オランダ通り」になります。表町再開発事業の一つとして1990年に整備されました。オランダ通りは、江戸時代長崎県出島のオランダ商館の医者「オランダおいね」にちなんで名付けられました。おいねは、岡山で医学を学びましたが、その場所が現在のオランダ通りだったそうです。オランダ通りには老舗のラーメン屋さんや、新しいブティック、レストランがいくつもあります。電柱もすっかり消え、美しい町並みになっています。

「ハレノワ」の西出口から出ると、そのまま、表町商店街になります。「シンフォニーホール」ができてから、大きく変わったように、「ハレノワ」を中心として、表町が以前のようにぎやかな街になるといいですね。また、東出口からそのまま北に歩くと、「オランダ通り」になります。表町再開発事業の一つとして1990年に整備されました。オランダ通りは、江戸時代長崎県出島のオランダ商館の医者「オランダおいね」にちなんで名付けられました。おいねは、岡山で医学を学びましたが、その場所が現在のオランダ通りだったそうです。オランダ通りには老舗のラーメン屋さんや、新しいブティック、レストランがいくつもあります。電柱もすっかり消え、美しい町並みになっています。



Tomando o bonde *Higashiyama-sen*, e após descer na parada *Shinsaidaiji-cho* fica apenas uns 5 minutos a pé. Antes, no bairro comercial *Sennichimae* havia um conjunto de cinemas antigos o qual não se encontram mais, e também foi removido a arcada que cobria a passagem do bairro. Ao chegar no local já estava uma multidão esperando para entrar.

Achei que a multidão não apenas foi para assistir a peça, mas também para ver o novo teatro. O teatro é composto de um palco grande, um palco médio e um palco pequeno, o qual podem ser usados para várias apresentações como peças teatrais, danças, artes tradicionais, ópera, teatros musicais, balé, etc. Ao entrar no teatro, há o átrio e a galeria para exposição. O assento que consegui ficava no segundo pavimento de onde podia-se visualizar o pavimento abaixo. Logo em frente o palco, há um espaço para a orquestra que fora organizada especialmente para a peça teatral. No dia, a performance foi ao vivo. A história da peça que era musical foi sobre “Ishii Jyuji”, quem construiu o orfanato *Okayama Kojiin* na era Meiji. Com intensa paixão, a peça foi apresentada com um elenco de artistas relacionados a Okayama, cidadãos comuns (selecionados por teste) e por locutores da rede *RSK Sannyo Hōsou*. Principalmente, a performance organizada da banda musical das crianças foi um espetáculo.

A visita pela primeira vez ao “Harenowa” foi admirável, porém a quantidade de escadas e os degraus de grande declive faz com que as pessoas com dificuldade de andar fiquem sob a necessidade do uso do elevador ou escada rolante. Sobre as escadas no interior, mesmo havendo funcionários em vários locais, senti que há a necessidade de cuidados neste ponto.

Saindo pelo lado oeste do “Harenowa” fica o bairro comercial de Omote-cho. Assim como o “Symphony Hall” causou uma grande reforma na época que fora construído, esperamos que o “Harenowa” torne-se um centro de atração para animar novamente o bairro de Omote-cho, como antes. Saindo pelo lado leste e seguindo em direção norte, fica a rua “*Oranda Dōri*”. A rua foi reformada em 1990, como um dos projetos de desenvolvimento do bairro Omote-cho. O nome da rua vem de “*Oranda Oine*”, como era conhecida a filha de um médico de um posto comercial holandês em Dejima, província de Nagasaki na era Meiji. Oine estudou medicina em Okayama, e o local ficava na atual “*Oranda Dōri*”. Hoje a rua é uma área onde há um restaurante antigo de lâmen, butiques, e outros restaurantes. É uma área bonita sem postes elétricos.

雨の早朝に、表町ではいつもと変わった光景が見られます。雨を避けて、愛犬の散歩をしている人、6時には開店して、いいにおいをさせている岡山老舗のパン屋、アーケードの下をジョギングしている人、また、本格的にランニングしている実業団チームの選手たち。早起したら、一度出かけてみては、どうでしょうか。

シリーズ「人」：植物学者・大賀一郎と大賀ハス

毎年7月になると、岡山後楽園にある井田(池)に鮮やかなピンクのハスの花が咲きます。「大賀ハス」と名付けられています。

このハスは世界で最も古いハスです。1952年7月、植物学者・大賀一郎が、千葉県検見川で地元の中学生たちと協力して発掘したハスの実3粒のうち1粒を発芽させ開花させました。発掘作業は大変でした。

掘り上げた土を特別のふるいにかけて指の先ほどのハスの実を発見するのです。全く見つからないので工事を打ち切るという最後の日にやっと1粒見つかったのです。ハスの実の時代を明らかにするために、米国のシカゴ大学に鑑定を依頼した結果、約2000年前のものであると推定されました。米国の雑誌ライフに「世界最古の花・生命の復活」として掲載され「大賀ハス」と命名されました。

植物学者・大賀一郎は、1883年今の岡山市北区川入(昔の庭瀬村おあざかわいり)の農家に生まれました。子どもの時から神社に植えられたハスの花が大好きだったそうです。東京大学に進学し植物学を学び、その後大学院で植物細胞学を専攻しました。64才で亡くなるまで、生涯ハスの研究を続けました。著書には「ハスを語る」「ハスとともに60年」があります。

現在、北は北海道北見から南は沖縄県まで日本全国30か所あまりでその種や苗が移植され、

子孫が美しい大賀ハスを咲かせ、夏季の風景を飾っています。



大賀一郎氏
(吉備公民館 蔵)



De manhã cedo, num dia de chuva, poderão ver uma paisagem diferente do dia a dia do bairro Omote-cho. Há pessoas passeando com o seu cachorro, o cheiro do pão assado que vem da antiga padaria onde abri a partir das 6h. Pessoa praticando jogging ou um grupo de esportistas correndo pela passagem de arcada. Algum dia quando acordar cedo, que tal dar um passeio pelo local?

【Série “Pessoa”】: Botânico, Ōga Ichiro e Ōga hasu (flor-de-lótus)

Todos os anos em julho, floresce a flor de lótus de cor rosa vívida no *Seiden* (lago) dentro do parque *Okayama Kōrakuen*. É a flor de lótus chamada “*Ōga hasu*”.

Esta espécie é uma das mais antigas espécie de lótus do mundo. Em julho de 1952, o botânico Ōga Ichiro, conseguiu germinar uma das sementes de lótus dentre as 3 que foram escavadas com a cooperação dos alunos da escola ginásial do local, num sítio arqueológico de Kemigawa na província de Chiba. O trabalho de escavação foi árduo. As terras que foram escavadas, era passada por um processo de peneiração especial para encontrar a semente de lótus que é do tamanho da ponta do dedo. No último dia em que estava certo para terminar a escavação, conseguiram encontrar a primeira semente. Para esclarecer a idade da semente, foi solicitado à Universidade de Chicago dos EUA, para análise. A conclusão foi de que a semente era de quase 2.000 anos atrás. A revista LIFE MAGAZINE dos EUA publicou o fato como “A mais antiga flor do mundo, volta a reviver.” e a flor foi batizada como “*Ōga hasu*”.

O botânico, Ōga Ichiro nascera em 1883 numa família de agricultor em Okayama-shi, Kita-ku, Kawairi (antiga vila de Niwase-son, Ōaza, Kawairi). Desde pequeno apreciava as flores de lótus que havia nos templos. Estudou botânica na Universidade de Tokyo, e especializou-se em citologia vegetal no curso de pós-graduação. Seguiu os estudos sobre lótus a vida inteira até a sua morte aos 64 anos. Suas publicações foram “*Hasu o kataru* (Diálogo de lótus)” e “*Hasu to tomoni 60 nen* (60 anos de convívio com lótus)”.

Atualmente, as sementes e mudas deste lótus são cultivadas em 30 locais do país, desde o norte em Kitami, Hokkaido, até o sul em Okinawa, sucedendo as gerações com as lindas flores de *Ōga hasu*, e colorindo a paisagem do verão.

大賀一郎の教育・研究活動には、常に平和を意識した行動が伴い、「蓮は平和の象徴なり」という言葉を残しています。その言葉通り、やがて世界各国にも株分けされ、友好親善と平和のシンボルとして広まっていくでしょう。

大賀ハスを、これほど広く伝えることができたのは、ボランティア団体「大賀ハスのふるさと会」の努力があります。東京大学からハス見本園の管理を引き継ぎ、観蓮会（ハスを観る会）の開催やハス文化を受け継ぎ広めていく活動を行っています。

さらに、大賀一郎博士の出身地の岡山市北区庭瀬には「吉備大賀ハス保存会」があり、大賀ハスを育て保存し広げていくことを目的として活動をしています。庭瀬城址の周りの堀には、7月になると見事な大賀ハスが咲きます。

皆さんも、7月には美しい大賀ハスに会いに出かけてみてはどうですか？

As atividades educacional e de pesquisa de Ôga Ichiro sempre estiveram correlacionadas à paz, como vimos nas palavras: “*Hasu wa heiwa no shotyô nari* (O lótus simboliza a paz)”. E conforme o que disse, com a distribuição das mudas para diversos países, tornar-se-á um símbolo de confraternização e paz.

O Ôga hasu expandiu-se graças ao empenho do grupo voluntário “*Ôga hasu no furusato no kai*”. O grupo incumbiu-se aos cuidados do jardim de amostra do lótus da Universidade de Tokyo, e realiza reuniões de *Kanrenkai* (apreciar o lótus) e também desempenha atividades para expandir cada vez mais a cultura do lótus.

Em Okayama-shi, Kita-ku, Niwase, local da terra natal do Dr. Ôga Ichiro, existe uma entidade de preservação, “*Kibi Ôga hasu Hozon kai*” cuja atividade é cultivar e preservar a espécie para expandir. No mês de julho, as flores de Ôga hasu tornam-se um espetáculo nos fossos arredores das ruínas do castelo de Niwase.

Que tal fazer um visita em julho para encontrar-se com as flores de Ôga hasu?

簡単料理:お鍋でご飯や炊き込みご飯を作ってみましょう

お鍋で簡単にご飯が炊けます。ちょっと食べたい時に便利です。

◆まず、一人分のご飯を炊いてみましょう。

米 一合(200ml) 水 220ml お鍋(フライパン)

① 米を洗い、220mlの水と一緒に
お鍋に入れます。

30分そのまましておきます。
米が白くなります。

② 米を炊きます。強火で沸騰する
まで炊きます。1分くらいです。
沸騰したら、弱火にして5分から
7分くらい炊きます。その後強火にして 1分くらい炊きま
す。パチパチと小さな音がすると水がなくなったし
です。

③ 炊いた後、5分くらいそのままにして蒸らすと出来上がり
です。

◆次に、この炊き方を使って

炊き込みご飯を作ってみましょう。

米 一合(200ml) 水 200ml

ツナ缶 80ml(水煮)

にんじん 20g(千切り)、しょう油
20ml

① 米を洗い、200mlの水と一緒に鍋に入れ、
30分そのまましておきます。

② しょう油20mlを入れます。

ツナ缶(中身を全部)と千切りのにんじんを米の上の
にのせます。



【Cozinha simples】: Como preparar o arroz cozido simples e o *takekomi gohan* numa panela comum

Não é difícil preparar o arroz numa panela comum. É prático quando quiser fazer em pequena porção.

◆ Primeiro, preparemos uma porção:

1 copo (200ml) de arroz, 220ml de água, uma panela (frigideira)

① Lavar o arroz, pôr na panela junto com 220ml de água. Deixar por 30 minutos até o grão tornar-se branco opaco.

② Cozinhar o arroz com fogo alto até ferver por 1 minuto. Depois, deixar em fogo baixo por 5 a 7 minutos. Após isso, voltar ao fogo alto e cozinhar por 1 minuto. Quando ouvir os pequenos sons de estalo, significa que a água secou.

③ Depois de cozinhar, deixar vaporizar por 5 minutos e pronto.

◆ A seguinte forma de preparar o arroz:

Vamos fazer um *takikomi gohan*.

1 copo (200ml) de arroz, 200ml de água, 1 lata de atum 80ml (em natural), 20g de cenoura (picada), 20ml de shoyu.

① Lavar o arroz, pôr junto com 200ml de água na panela, deixar por 30 minutos.

② Juntar 20ml de shoyu e misturar. Colocar em cima do arroz 1 lata de atum (todo o conteúdo) e a cenoura picada.

③ 強火で沸騰するまで炊きます。沸騰したら弱火(トロトロの小さい弱火)にして8分から10分炊きます。強火にして1分くらい炊き、水分をなくします。

④ 火を止めた後、タオルなどを上にかけて蒸らすと出来上がりです。

* 中に入れる材料は必ず米の上のせて炊きます。

* ツナとにんにんで作っていますが、この他にもいろいろな材料を入れて炊き込みご飯を楽しんでください。



③ Cozinhar em fogo alto até ferver. Quando chegar a ferver, baixar o fogo (o mais baixo possível) e deixar por 8 a 10 minutos. Passado o tempo, voltar ao fogo alto por 1 minuto até que a água não fique visível.

④ Após desligar o fogo, deixar vaporizar cobrindo com o pano, e pronto.

* Os ingredientes devem ser colocado em cima do arroz quando cozinhar.

* Além do atum e a cenoura, no *takekomi gohan* poderão usar outros ingredientes a seu gosto. Desfrutem o máximo.

岡山、内の目・外の目：あくらの記事を読んで

昨年さくねんの夏なつ、岡山おかやま市内しなに住すむ中国ちゅうごく出身しゅっしんの知人ちじんが一時いちじき帰国きこくしました。その時とき、あくら第140号だいしゅうごうの中国語ちゅうごくご訳版やくばんをもつて帰かえってもらい、現地げんちの方かたの感想かんそうを聞きいてもらいました。少しすこし紹介しょうかいします。

Q.6 外国語こくごの訳やくが日本語にほんごと対たいになった「あくら」はどうですか？

A. いいと思います。今いまは何なんでもネットネットで知しることができできる時代じだいです。中国ちゅうごくでもこの形かたち（紙かみデータデータの情じょう報ほう紙し）は減へっていますからね。

Q. どの記事きじに興味きょうみがありましたか？

A. 私は「生活情報せいけいじょうほう」の「自転車じてんしゃのルール」です。車社会くるましゃかいの今いま、忘れわすがちがちになります。自転車じてんしゃという交通手段こうつうしゅだんは便利べんりです。中国ちゅうごくでも多くおほくの人が利用りようしています。でも危険きけんがひそんでいるとい意識いしきを持たもたないといけません。このようようなちよつとした日常生活にちじょうせいかつに役立やくだつ内容を記事きじとして取り上げとていることがとてもいいと思います。

Q. 紙面全体しめんぜんたいのイメージはどうですか？

A. 岡山おかやまのこと、日本にほんのことがよくわかります。これからも、もっとカジュアルカジュアルにしてもらいたいです。活気かつきにあふれる記事きじを面白おもしろく読よみたいので。

Q. 例えば、どんなことでしょうか？

A. イラストや挿絵さしえや写真しやしんを入れる、カラーカラーのところを増ふやす、わかりやすい言葉ことばを使う、読よむ人に無理むりにならない程度ていどの内容ないようにするといったことですね。

短い時間みじかだったので、十分じゅうぶん話を聞きくことができなかったのですが、「あくら」の役割やくわりと課題かだいを少しすこし知しることができたように思おもいました。これからも、岡山おかやまに住すむ外国人がいこくじんの方かたが興味きょうみを持ち、役に立やくつ内容ないようになるよう、幅広はばひろく取材しゆざいをしていきたいと思おもいます。そして、日本語にほんごの勉強べんきょうに少しすこでも役立やくだつようなやさしい言葉ことばで執筆しつぷつしていきたいと思おもいます。

これからも、感想かんそうなどをお寄よせください。

【Okayama, visto por dentro e por fora】: Lendo os artigos do Akura

No verão do ano passado, um conhecido chinês residente da cidade de Okayama, retornou ao seu país. Nessa ocasião, pedi para que levasse a edição nº 140 do Akura em chinês para pesquisar a opinião das pessoas do seu país.

P. —O que acha do “Akura” publicado em japonês e juntamente com a tradução em 6 idiomas?

R. —Acho muito bom. Estamos numa era que tudo sabemos através de internet. Na China também diminuiu bastante este tipo de informação (informativos em papel).

P. —Qual o artigo que mais se interessou?

R. —Sobre as “Regras de bicicleta” do artigo “Informação do cotidiano”. A sociedade atual é automobilística, e esquecemos de que a bicicleta é um meio de transporte conveniente. É muito usado na China. Mas temos que ter consciência sobre o perigo que existe. Esse tipo de artigo levantando um assunto útil à vida do dia a dia é muito bom.

P. —Qual a impressão sobre o jornal em geral?

R. —Posso saber sobre Okayama, sobre o Japão. Gostaria que seguisse de maneira mais informal. Gostaria de mais artigos animados para ler com diversão.

P. —Por exemplo?

R. —Com figuras ou fotos, e aumentar as partes coloridas, expressões simples, para facilitar o leitor entender o assunto.

O tempo foi curto e não foi possível ouvir o suficiente, mas acredito que tivemos conhecimentos sobre as funções e novos desafios que o “Akura” poderá desenvolver. Continuaremos a expandir cada vez mais a nossa entrevista para que o conteúdo torne-se interessante e de valor para os estrangeiros residentes em Okayama. E também, redigir em palavras simples para que ajude nos estudos da língua japonesa.

Continue a nos mandar as suas opiniões.

今年の3月から岡山市で、「プラスチック資源」の分別回収が始まりました。

なぜ分別回収を？

市ではこれまでプラスチックを可燃ごみとして燃やすことでエネルギーに変換してきましたが、その過程で温室効果ガスである二酸化炭素が発生していました。二酸化炭素の環境への悪影響に配慮し、排出量を削減するため、また限られた資源を大切にするためには、

- ①ごみとして捨てられるプラスチックの量を減らす
- ②捨てる時、正しく分別して資源として再利用することが大切です。このため分別回収に取り組み、脱炭素社会を目指します。

どんな物が回収できる？

プラマークのついた食品トレイや卵の容器、洗剤などのボトル、その他バケツ、カップ、ハンガーなどのプラスチック製品、発泡スチロール製品が対象となります。(図を参照)

ただし、汚れている物、発火、ケガの原因になる物(電池、ライター、カミソリ等)は回収できません。

また、ペットボトル本体はこれまで通り、資源化物の日に回収します。

A partir de março deste ano, o município de Okayama começou a coleta separada dos “lixos de plásticos”.

Por que a coleta separada?

Até então, o município coletava o lixo de plástico como lixo incinerável a fim de converter em energia, mas durante este processo é que gerava o dióxido de carbono que é um dos gases que causa o efeito estufa. Considerando o dano que o dióxido de carbono causa ao meio ambiente, a necessidade em diminuir a emissão do gás e conservar os recursos naturais já limitados, então para isso vamos:

- ① Diminuir o volume de lixo de plástico;
- ② Separar adequadamente para reusar a matéria prima que é um dos pontos importantes. Assim, determinamos em fazer a coleta separada visando uma sociedade livre dos danos de carbono.

O que podem ser coletados?

As embalagens de alimentos ou ovos com a marca oficializada de plástico, garrafas de detergentes, baldes, canecas, cabides, etc., de plástico e produtos de isopor também são aplicáveis. (Ver gráfico)

Não podem ser coletados objetos imundos, ou que podem atear fogo ou que podem ferir (pilha, isqueiro, lâminas, etc.).

A garrafa pet (sem tampa e o rótulo) deve ser descartada como sempre, nos dias de coleta de lixo reciclável.

図:回収できるもの(左)と回収できないもの(右)

Gráfico: o que pode ser coletado (esquerdo) e o que não pode ser coletado (direito)



令和6年
3月から

プラスチック資源(プラ資源) の出し方

いつ、どこで回収？

1週間に1回、可燃ごみ、不燃ごみと同じ収集ステーションで収集します。回収の曜日は地域によって違います。

どうやって出すの？

- ① 分別する。ラベルはとらなくてよい。
- ② 汚れをとる。
- ③ 透明または半透明の袋に入れる(有料指定袋ではない)
- ④ 可燃ごみ、不燃ごみと同じ収集ステーションに出す。

以上です。さあ、今日からあなたもプラスチックを資源に変えていきましょう。

ごみ分別アプリをご利用ください↓

Utilize o aplicativo para separar o lixo.



iphone 端末



Android 端末

Quando e onde é coletado?

Uma vez por semana, no mesmo local da coleta de lixo incinerável e lixo não incinerável. O dia da semana difere conforme a região.

Como descartar?

- ① Selecionar. Não precisa tirar o rótulo.
- ② Tirar a sujeira.
- ③ Colocar dentro de um saco transparente ou semitransparente (Não é o saco indicado pelo município)
- ④ Descartar no mesmo local determinado para lixo incinerável e não incinerável.

A partir de agora, você também poderá converter o plástico em um recurso.

あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、
下山俊子、姜波、坂田昭江、
ザヒド・マハムド
英語、中国語、韓国語、スペイン語、
ポルトガル語、ベトナム語の6か国語
で年4回発行しています。



Voluntários do Akura

Kishimoto Harumi, Katayama Keiko, Mori Hideshi, Shimoyama Toshiko, Kyo Ha, Sakata Akie, Morioka Atsushi. Zaheed Mahmood

As edições são publicadas 4 vezes por ano, com versões em 6 idiomas: inglês, chinês, coreano, espanhol, português e vietnamita.

Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookでは、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Facebook

A Associação de Intercâmbio Internacional está com uma conta oficial no Facebook, onde poderão verificar as notícias, eventos e informações multilíngue. Basta acessar pelo código de barras bidimensional.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

Contato

International Exchange Lounge (Yûkô Kôryû Salon)

in Nishigawa AI plaza 4F:

10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-0903

Ph. 086-234-5882

International Affairs Division, Okayama City Hall:

1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-8544

Ph. 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

